

*С. Г. Мехтиханлы, к. филол. н.  
Гилянский государственный университет, Решт, Иран  
e-mail: smehdikhanli@guilan.ac.ir*

*S. G. Mehdikhanli, Cand. Sc. (Philology)  
University of Guilan, Rasht, Iran  
e-mail: smehdikhanli@guilan.ac.ir*

## ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ В ИРАНСКОЙ АУДИТОРИИ

В процессе изучения русского языка как иностранного в иранской аудитории, студенты также знакомятся и с культурой русского народа. При переводе текстов, содержащих культурную информацию, иранские студенты, одновременно, сталкиваясь с особенностями русской культуры, также сталкиваются и с трудностями в процессе перевода на персидский язык.

*Ключевые слова:* русский язык; персидский язык; культурная информация; обучение.

## INTERACTION OF LANGUAGE AND CULTURE IN THE PROCESS OF TRAINING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN IRANIAN AUDIENCE

In the process of studying Russian as a foreign language in Iranian audience, Students also get acquainted with the Russian people's culture. When translating texts containing cultural information, Iranian Students, at the same time, encountering the peculiarities of Russian culture, also face difficulties in the process of translating into Persian.

*Key words:* Russian; Persian; cultural information; training.

Язык каждого народа развивается в рамках культуры, свойственной данному народу, и не может рассматриваться отдельно от нее. Следовательно, национально-культурные особенности русского народа индивидуальны, находят свое отражение в русском языке и при переводе не всегда понятны иранским студентам, так как они являются носителями другого языка и другой культуры.

На занятиях РКИ в иранской аудитории при изучении и переводе паремий, а также текстов с русского языка на персидский сопоставляются не только две различные языковые системы (русского и персидского языков), но и происходит соприкосновение двух разных культур.

В последнее время все больше подчеркивается важность культурологического подхода к переводу как важному средству межкультурных контактов и указывается, что «благодаря переводу одна культура как бы проникает в другую, делая ее богаче и универсальнее» [1, с. 65].

Взаимодействие культур через перевод предполагает прежде всего стремление предоставить в распоряжение студентов факты и идеи, свойственные чужой культуре с целью расширить их кругозор, дать им возможность понять и уважать обычаи и культуру других народов. В этом заключается огромная общеобразовательная и воспитательная роль перевода [2, с. 130].

Как инструмент знакомства с чужой культурой, перевод играет важнейшую роль, поскольку он «пересекает» не только границы языков, но и границы культур [3, с. 37].

Особенную трудность на занятиях РКИ в Гилянском университете студенты испытывают по таким предметам, как «Знакомство с русскими пословицами и поговорками», «Русская фразеология», а также перевод текстов, содержащих культурную информацию. Как в русском, так и в персидском языках пословицы и поговорки широко употребляются в речи, придают ей особый колорит. В пословицах и поговорках отразилось много русских народных обычаев, традиций, которые чаще всего спрятаны в непонятном для иранских студентов значении паремии. Только имея фоновые знания о русской культуре, их можно обнаружить и понять. Но, как мы знаем, персидская и русская культуры во многом различны, так как процесс их формирования и развития происходил и происходит в разных условиях.

С точки зрения перевода, поговорки русского языка делятся на:

1) русские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся на персидский язык, имеют полный эквивалент, т. е. персидский вариант полностью соответствует русскому: *Кто ищет, тот всегда найдет* – *джуйандэ йабандэ аст*;

2) русские пословицы и поговорки, перевод которых частично совпадает с персидским переводом, имеют частичный эквивалент, т. е. русский вариант несколько отличается от персидского: *Сытый голодного, а богатый бедного не знает* – *сир аз гороснэ хабәр нәдарәд, сәварэ аз пийадэ*;

3) русские пословицы и поговорки, перевод которых полностью отличается от перевода на персидский язык, не имеют эквивалент (безэквивалентные), т. е. русский вариант не соответствует персидскому: *Язык до Киева доведёт* – *порсан порсан мирәвәнд Нәндустан*. Данная поговорка содержит в себе культурную информацию о господствующем положении Древнего Киева. В древности Киев называли «матерью городов русских». Киев был столицей первого русского государства – Киевской Руси. Считалось, что Киев всем известен, что можно дойти до города, даже не зная дороги, а только расспрашивая о ней у встречных. Если для русских смысл поговорки понятен, то для иранских студентов она кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. В данном случае национально-культурное своеобразие русской поговорки создает трудность при усвоении и переводе данной единицы иранскими студентами.

Следуя из опыта преподавания вышеуказанных предметов обучения в иранской аудитории, можем сказать, что для иранских студентов большую трудность при переводе и усвоении составляют пословицы и поговорки, которые относятся к третьему пункту, т. е. пословицы и поговорки, эквиваленты которых полностью отличаются от русского варианта и в которых передается национально-культурная информация, так как, контактируя с русской культурой, иранские студенты видят ее через призму своей локальной действительности, чем в основном и предопределяется непонимание специфических фактов и явлений иной культуры. При переводе русских пословиц и поговорок на персидский язык трудности возникают в большинстве случаев из-за отсутствия у студентов культурной информации о пословицах и поговорках, так как русские пословицы и поговорки – образные выражения, и за каждой из них скрыта традиция, история, быт русского народа.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гуцева Т. Г. Диалог культур – условие будущего // Беларусь – Бельгия: Диалог культур. Минск : 1998. С. 45–61.
2. Комиссаров В. Н. Культурно- этнографическая концепция перевода // сб. научных трудов МГПИИЯ. 1991. № 375. С. 15–19.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : 1998. 268 с.